ÇDE 311 - ÇİNCE ÇEVİRİ I - Fen Edebiyat Fakültesi - Doğu Dilleri ve Edebiyatları Bölümü

Genel Bilgiler

Dersin Amacı

Çince-Türkçe, Türkçe-Çince çeviri becerisini kazandırmaktır. Böylece iki dil ve kültür arasında köprü kurabilme becerisini kazanmaları amaçlanmaktadır. Öğrencilerin, akıcı, doğal ve kültürel olarak uyumlu çeviriler yapabilmeleri, hem Çince'nin hem de Türkçe'nin inceliklerini kavramaları amaçlanmaktadır.

Dersin İçeriği

Çince-Türkçe Türkçe-Çince çeşitli metin çevirileri yapmak. Çince sözcük dağarcığını güçlendirmek.

Dersin Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar

Kitap, bilgisayar, projeksiyon

Dersi Veren Öğretim Elemanları

Dr. Öğr. Üyesi Semine İmge Azertürk

Program Çıktısı

1. Çince metinleri doğru anlama, yorumlama ve Türkçeye uygun şekilde aktarma becerisi kazanır. Çinceden Türkçeye ve Türkçeden Çinceye akıcı ve anlamsal bütünlüğü olan çeviriler yapar. Çeviri sürecinde karşılaştığı zorlukları yönetir.

Haftalık İçerikler

Sıra	Hazırlık Bilgileri	Laboratuvar	Öğretim Metodları	Teorik	Uygulama
1			Çeviri Yöntemi Anlatma Yöntemi Soru Cevap Beyin Fırtınası	新朋友 kelime bilgisinin işlenmesi, metinlerin okunması	
2			Çeviri Yöntemi Anlatma Yöntemi Soru Cevap Beyin Fırtınası	新朋友 Metinlerin çözümlenmesi Türkçeye çevrilmesi	
3			Çeviri Yöntemi Anlatma Yöntemi Soru Cevap Beyin Fırtınası	管闲事 kelime bilgisinin işlenmesi, metinlerin okunması	
4			Çeviri Yöntemi Anlatma Yöntemi Soru Cevap Beyin Fırtınası	管闲事 Metinlerin çözümlenmesi Türkçeye çevrilmesi	
5			Çeviri Yöntemi Anlatma Yöntemi Soru Cevap Beyin Fırtınası	拙作 kelime bilgisinin işlenmesi, metinlerin okunması	
6			Çeviri Yöntemi Anlatma Yöntemi Soru Cevap Beyin Fırtınası	拙作 Metinlerin çözümlenmesi Türkçeye çevrilmesi	
7			Çeviri Yöntemi Anlatma Yöntemi Soru Cevap Beyin Fırtınası	内外有别 kelime bilgisinin işlenmesi, metinlerin okunması	
8				Vize Sınavları	
9			Çeviri Yöntemi, Anlatma Yöntemi, Soru Cevap, Beyin Fırtınası	内外有别 Metinlerin çözümlenmesi Türkçeye çevrilmesi	
10			Çeviri Yöntemi, Anlatma Yöntemi, Soru Cevap, Beyin Fırtınası	怎样表达感情 kelime bilgisinin işlenmesi, metinlerin okunması	
11			Çeviri Yöntemi, Anlatma Yöntemi, Soru Cevap, Beyin Fırtınası	怎样表达感情 Metinlerin çözümlenmesi Türkçeye çevrilmesi	
12			Çeviri Yöntemi, Anlatma Yöntemi, Soru Cevap, Beyin Fırtınası	希望 kelime bilgisinin işlenmesi, metinlerin okunması	
13			Çeviri Yöntemi, Anlatma Yöntemi, Soru Cevap, Beyin Fırtınası	希望 Metinlerin çözümlenmesi Türkçeye çevrilmesi	
14			Çeviri Yöntemi, Anlatma Yöntemi, Soru Cevap, Beyin Fırtınası	谁付钱 kelime bilgisinin işlenmesi, metinlerin okunması	
15			Çeviri Yöntemi, Anlatma Yöntemi, Soru Cevap, Beyin Fırtınası	谁付钱 Metinlerin çözümlenmesi Türkçeye çevrilmesi	

Değerlendirme

Aktiviteler	Ağırlığı (%)
Final	60,00
Vize	40,00

Çin Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı / ÇİN DİLİ VE EDEBİYATI X Öğrenme Çıktısı İlişkisi

	P.Ç. 1	P.Ç. 2	P.Ç. 3	P.Ç. 4	P.Ç. 5	P.Ç. 6	P.Ç. 7	P.Ç. 8	P.Ç. 9	P.Ç. 10	P.Ç. 11	P.Ç. 12	P.Ç. 13	P.Ç. 14	P.Ç. 15	P.Ç. 16	P.Ç. 17	P.Ç. 18	P.Ç. 19	P.Ç. 20	P.Ç. 21	P.Ç. 22	P.Ç. 23	P.Ç. 24	P.Ç. 25	P.Ç. 26	P.Ç. 27	P.Ç. 28	P.Ç. 29	P.Ç. 30	P.Ç. 31	P.Ç. 32	P.Ç. 33
Ö.Ç. 1																																	

Tablo :

P.Ç. 1 : Çin dili, Çince dilbilgisi, Çin kültürü, edebiyatı, felsefesi ve tarihi alanlarında bilgi ve beceri sahibi olurlar.

P.Ç. 2 : Çince konuşma, okuma, yazma ve dinleme becerisi kazanırlar.

P.Ç. 3 : Çin dili, kültürü ve edebiyatı alanındaki bilgileri kullanarak kendi ulusuna objektif bakar ve evrensel bilinç kazanırlar. Aynı zamanda farklı kültürlere saygı duymayı, tarihi ve kültürel miraslara sahip çıkmayı öğrenirler.

P.Ç. 4 : Alanında edindiği bilgileri; eğitim-öğretim ve araştırma alanlarında kullanır ve uygularlar.

P.Ç. 5 : Çin ile ilgili güncel konu ve bilgileri Çince kaynaklardan toplama becerisi kazanırlar ve bu bilgileri analiz ederek ilgili kişi, kurum ve kuruluşlarla paylaşabilirler.

P.Ç. 6 : Bireysel olarak özellikle Çince-Türkçe Türkçe-Çince çeviri alanında bağımsız çalışır ve ekip üyesi olarak sorumluluk alırlar.

P.Ç. 7 : Çin dili ve edebiyatı alanındaki çeşitli sosyal faaliyet, kültürel ve sanatsal etkinliklere katılabilir ve bu katılımların neticesinde elde ettikleri çıkarımlara dayanarak topluma yeni değerler katabilirler.

P.Ç. 8 : Öğrendikleri dil ile alana ait konularda meslektaşlarıyla iletişim kurabilirler.

P.Ç. 9 : Mesleki gelişmeleri izler ve bu gelişmelere katkı sağlarlar.

P.Ç. 10 : Disiplin içi ve disiplinler arası takım çalışması yapabilirler.

P.Ç. 11 : Alanıyla ilgili karşılaştığı problemlerin çözümünde enformatik ve bilgi teknolojilerinden faydalanabilir hale gelirler.

P.Ç. 12 : Çince konuşma, okuma, dinleme becerisi edinir ve edindiği bu becerilerini ulusal ve uluslararası platformlarda kullanabilirler.

P.Ç. 13 : Çin dili, tarihi, kültürü, edebiyatı, felsefesi gibi alanlarda bilgi edinerek Çin dilini öğrenmesinin yanı sıra Çin toplumu hakkında da bilgi sahibi olurlar.

P.Ç. 14 : Çin dilini öğrenerek Çince – Türkçe ve Türkçe – Çince çeviri yapma becerisi kazanırlar.

P.Ç. 15 : Turizm Çincesi öğrenerek, turizm sektöründe ihtiyaç halinde olan Çince Rehber olabilirler.

P.Ç. 16 : Çin kültürünü tanıyarak iki ülke ilişkisi hakkında bilgiye sahip olarak katkı sağlayabilirler.

P.Ç. 17 : Çince konuşma dili becerisine sahip olarak Çinli firma, kurum ve kuruluşlarda istihdam edebilirler.

P.Ç. 18 : Çin kültür, felsefe, tarih, coğrafya hakkında bilgi sahibi olarak Türk – Çin kültürel değerleri hakkında karşılaştırmalı çalışmalar yapabilirler.

P.Ç. 19 : Birincil kaynak olan Çince kaynaklardan Türkçeye çeviri yapabilirler.

P.Ç. 20 : Ulusal ve uluslararası platformda düzenlenen etkinliklerde Çince olarak kendilerini ifade edebilirler.

P.Ç. 21 : Yabancı bir dilin mekanizmasını ve işleyişini öğrenip anlar hale gelerek kendi kültürleri dışındaki dilleri çözümleme becerisi kazanırlar.

P.Ç. 22 : Çince karakterlerin oluşumu hakkında bilgi sahibi olurlar.

P.Ç. 23 : Çince karakterleri okuma-yazma becerilerini geliştirirler.

P.Ç. 24 : Çince metinleri okuma ve yorumlama yeterliliği kazanırlar.

P.Ç. 25 : Dil, kültür ve edebiyat alanlarında gelişmiş bir duyarlılık ve yatkınlık kazanırlar.

P.Ç. 26 : Çince dilbilgisi yapılarını çözümleme yeterliliği kazanırlar.

P.Ç. 27 : Alanında edindiği bilgi ve becerileri eleştirel bir yaklaşımla değerlendirerek topluma dair problemlerin çözülmesinde kullanırlar.

P.Ç. 28 : Çinceyi diğer dillerle karşılaştıracak bilgi ve beceri kazanırlar.

P.Ç. 29 : Yabancı bir kültürde doğup gelişen ve o kültürün yaşayan bir parçası olan dili, kültür öğeleriyle birlikte öğrenerek elde ettikleri çıkarımları kültürlerarası etkileşimde kullanırlar.

P.Ç. 30 : Kültürlerarası iletişim kurmada, farklı kültürlerin algılanması ve yorumlanmasında köprü vazifesi görmelerini sağlayacak gerekli donanımı kazanırlar.

P.Ç. 31 : Çin dili, edebiyatı, tarihi, felsefesi alanlarında araştırma ve inceleme yaparlar.

P.Ç. 32 : Sorumluluğu altında çalışanların ilgili alandaki gelişimine yönelik etkinlikleri planlarlar.

P.Ç. 33 : İş ahlakına uygun sorumluluk alma yeteneği geliştirirler.

P.Ç. 34 : Bilimsel bilgiyi açık ve yetkin biçimde aktarabilirler.

P.Ç. 35 : Alanıyla ilgili edindiği kuramsal ve uygulamalı bilgileri, eğitim-öğretim, araştırma ve topluma hizmet alanlarında uygularlar.

Ö.Ç. 1 : Çince metinleri doğru anlama, yorumlama ve Türkçeye uygun şekilde aktarma becerisi kazanır. Çinceden Türkçeye ve Türkçeden Çinceye akıcı ve anlamsal bütünlüğü olan çeviriler yapar. Çeviri sürecinde karşılaştığı zorlukları yönetir.